

Смирнова Елена Александровна, Кузнецова Анастасия Александровна

**СПОСОБЫ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. К. РОУЛИНГ "ГАРРИ ПОТТЕР И ДАРЫ СМЕРТИ"**

Статья раскрывает понятие "окказионализм" и проблемы, с которыми переводчик может столкнуться при переводе данного типа лексики. Основное внимание сконцентрировано на способах перевода и объяснении выбора той или иной стратегии для его осуществления на примере одного из наиболее популярных художественных произведений 21 века из серии романов о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг и его русскоязычной версии, выполненной сотрудниками авторитетного издательства РОСМЭН-ПРЕСС.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/52.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 196-199. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

*Статья раскрывает понятие «окказионализм» и проблемы, с которыми переводчик может столкнуться при переводе данного типа лексики. Основное внимание сконцентрировано на способах перевода и объяснении выбора той или иной стратегии для его осуществления на примере одного из наиболее популярных художественных произведений 21 века из серии романов о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг и его русскоязычной версии, выполненной сотрудниками авторитетного издательства РОСМЭН-ПРЕСС.*

*Ключевые слова и фразы:* окказионализм; перевод; создание окказионального слова; транскрипция и транслитерация; калькирование; описательный перевод.

**Смирнова Елена Александровна**, к. филол. н.

**Кузнецова Анастасия Александровна**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*s\_elen\_a\_84@mail.ru; an.kuznetsova91@yandex.ru*

### **СПОСОБЫ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ДАРЫ СМЕРТИ»<sup>©</sup>**

Любой язык, словно живой организм, постоянно меняется и развивается, что дает нам возможность наблюдать, как различные новообразования и явления появляются в том или ином языке. Лексический уровень языка, как известно, наиболее подвержен изменениям и заимствованиям. Благодаря своей динамике, именно данный уровень представляет большой интерес для исследования. С течением времени некоторые слова выходят из употребления, теряя актуальность, меняют свое значение или же восстанавливаются в языке. Часто это связывают с течением прогресса: возникает необходимость в новых лексических единицах, которые будут максимально точно описывать новое явление. Как правило, новые слова появляются благодаря писателям таких жанров как: фантастика, фэнтези, сказки и др.

*Целью* данного исследования является изучение способов перевода окказиональной лексики. Были поставлены следующие задачи: изучить имеющийся теоретический материал по теме, определить понятие «окказионализм», осуществить сплошную выборку окказиональных слов из литературного произведения, изучить основные проблемы при переводе окказионализмов.

Несмотря на тот факт, что авторское словообразование всегда представляло большой интерес у исследователей, изучение этого процесса начало активно развиваться не так давно. Практическим материалом для исследований, как правило, служат литературные произведения, так как для художественной речи особенно характерно наличие индивидуально-авторских новообразований.

Прежде всего, следует отметить, что каждый впервые возникший речевой факт является проявлением окказиональности. Но в то же время, окказионализмы сложно выделить из ряда подобных речевых и языковых явлений, например, неологизмов. Поэтому, необходимо объяснить понятие «окказионализм».

Одним из первых об окказиональном слове написал Н. И. Фельдман в своем научном труде «Окказиональные слова и лексикография», где автор полагал, что окказионализмы представляют собой результат необычного сочетания словообразовательных элементов или слова, созданные по необычным словообразовательным моделям [3, с. 63-71].

Следует отметить, что окказиональное слово по своей сути более экспрессивно, значение его уже, чем у узального слова, и оно всецело зависит от контекста, так как именно в нем раскрывается его суть.

Перевод окказионализмов тесно связан с проблемой сохранения стилистических особенностей и художественного своеобразия текста оригинала. Каждое слово, особенно стилистически яркое, было употреблено писателем не случайно, а осознанно, с целью создания некоего запоминающегося образа у читателя.

С точки зрения перевода, окказионализмы являются безэквивалентными единицами языка. Проблемы перевода связаны, во-первых, с пониманием окказионализма в языке оригинала, во-вторых, с передачей этого слова при помощи средств языка перевода.

Необходимо учитывать немаловажный факт, что перевод носит субъективный характер, так как переводчик интерпретирует текст так, как он его понимает. При интерпретации окказионализма достаточно сложно понять его значение, так как он несет в себе одновременно словообразовательный, фонетический, семантический аспекты и эмоциональную окраску. По мнению Е. В. Поздеевой, при понимании окказионализма необходимо говорить «не столько об интерпретации значения, сколько об интерпретации ассоциаций» [1, с. 107]. В данном случае необходимо отметить значимую роль фоновых знаний о языке оригинала, которые позволяют правильно интерпретировать возникшие ассоциации.

Как уже было сказано, большую роль в понимании окказионализма играет контекст: сокращается количество возможных интерпретаций окказионализма и появляется наиболее верный вариант. Таким образом, контекст помогает переводчику в поиске удачного способа передачи данной единицы на язык перевода.

Способы передачи окказионализмов на другой язык можно выявить путем сопоставления текстов оригинала и перевода, в данном случае, романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и дары смерти» и его перевода на русский язык издательством РОСМЭН.

В результате сопоставления были выделены следующие приемы перевода:

**1. Создание переводчиком собственных окказиональных слов.** Безусловно, это очень трудоемкая и творческая работа, которая говорит о переводческом мастерстве и уважении к стилю автора. Цель данного способа – сохранить окказиональность, но при этом сделать новое слово понятным для читателя текста перевода.

Примерами данного приема могут послужить следующие окказиональные единицы:

*Luna Lovegood* – имя было переведено как *Полумна Лавгуд*. В английском тексте слово "luna" носит окказиональный характер и имеет подтекст "loony" (пер. полоумный, сумасшедший), так как данный герой характеризуется как человек весьма странный, верящий в невероятное.

"Like her father, *Luna* was wearing bright yellow robes, which she had accessorized with a large sunflower in her hair" [4, p. 140].

«*Полумна*, подобно отцу, облачилась в желтую мантию, к которой она добавила воткнутый в волосы цветок подсолнечника» [2, с. 125].

*The Auror* – данное слово переведено как *мракоборец*, что полностью соответствует содержательной стороне слова в оригинальном тексте. Как известно, *Aurora* – богиня утренней зари у древних римлян, отсюда следует, что *auror* – это человек, разгоняющий тьму и, в контексте данной книги, зло.

"Dawlish, the *Auror*, let slip that Potter will not be moved until..." [4, p. 10].

«Долиш, *мракоборец*, обмолвился мимоходом, что Поттер не тронется с места...» [2, с. 8].

*Polyjuice Potion* – окказионализм был переведен как *Оборотное* зелье, хотя если мы разложим слово *polyjuice* на компоненты, то получим префикс *poly*, который имеет значение «много», и *juice* (сок). Но переводчик предпочел создать собственный окказионализм, который бы объяснял действие данного зелья – обретение внешности другого человека на некоторое время.

"...it was late afternoon when they finally swallowed *Polyjuice Potion*, Harry transforming into a balding, middle-aged Muggle man..." [4, p. 322].

«...приняли *Оборотное* зелье, когда уже смеркалось, Гарри превратился в лысеющего пожилого магла...» [2, с. 281].

*Blast-Ended Screwt* был переведен как *сопловхост*, тем самым описывая внешний вид данного магического существа. Словосочетание *blast-ended screwt* можно разложить на следующие компоненты: *blast* (взрыв), *end* (конец), а слово *screwt* скорее всего было образовано путем контаминации двух основ – *screw* (винт, заворачивать) и *newt* (тритон).

"...odd, like trying to imagine a stupid Hermione or a friendly *Blast-Ended Screwt*" [4, p. 21]

«...странным, как вообразить Гермиону дурой, а *сопловхоста* исполненным добродушием» [2, с. 22].

## 2. Транскрипция и транслитерация

При использовании метода транскрипции передается звуковая форма исходного слова, а при транслитерации – графическая. Благодаря данным методам сохраняется внешняя форма окказионализма, но затруднено восприятие, так как для читателя, не носителя языка оригинала, набор звуков или сложение слов абсолютно бессмысленно.

В настоящее время переводчики чаще прибегают к транскрипции, но в силу различия фонетических систем русского и английского языков точная передача звуков не всегда возможна.

В качестве примеров можно привести следующие окказионализмы:

*Muggle* – слово было переведено с помощью транскрипции как *магл* и означает человека, не наделенного волшебными способностями.

"...Kingsley had mastered the knack of dressing like a *Muggle*..." [4, p. 34].

«...Кингсли сноровисто носил одежду маглов...» [2, с. 33].

*Squib* – окказионализм переведен с помощью транскрипции как *сквиб*, что обозначает человека, родившегося в семье волшебников, но не имеющего способностей к колдовству.

"*Squibs* were usually shipped off to Muggle schools and encouraged to integrate into the Muggle community" [4, p. 155].

«*Сквибов*, как правило, переводили в магловские школы, старались помочь им прижиться среди маглов» [2, с. 139].

*Deluminator* был переведен, используя транслитерацию, как *делюминатор* – предмет, гасящий свет.

"To what use did he think you would put his *Deluminator*, Mr. Weasley?"

"Put out lights, I s'pose," mumbled Ron" [4, p.125].

«И как вы намерены использовать *делюминатор*, мистер Уизли?»

«Наверное, свет им буду гасить, – пробормотал Рон» [2, с. 112].

Стоит отметить, что в большинстве случаев данным методом были переведены заклинания и чары, что скорее всего можно объяснить тем, что перед переводчиком стояла задача сохранить образ некой таинственности перед читателем текста перевода.

*Petrificus Totalus* – *Петрификус Тоталус*. Если разобрать окказионализм по составу, то можно увидеть, что он образован путем прибавления латинского суффикса *-us* к английским основам *petrify* (превращать в камень) и *total* (целый).

"*Petrificus Totalus*!" screamed Hermione from out of sight, and the Death Eater fell forward like a statue..." [4, p. 166].

«Петрификус Тоталус! – завопила непонятно откуда Гермиона, и Пожиратель смерти рухнул, будто статуя, лицом вперед...» [2, с. 148].

*Sectumsempra* – *Сектумсемпра*. При компонентном анализе слова нами отмечено, что оно было образовано путем сложения двух латинских слов *sectum* (отрезанный) и *semper* (всегда, постоянно).

"*Sectumsempra* was always a speciality of Snape's" [4, p. 73].

«Да и *Сектумсемпра* всегда была любимым оружием Снегга» [2, с. 66].

### 3. Калькирование

Калькирование принято считать способом, который стоит между переводными и беспереводами способами интерпретации окказионализмов.

Особенность калькирования выражается в сохранении внутренней формы слова и предполагает сосуществование межъязыковых соответствий между лексическими единицами, которые являются материалом для реконструкции внутренней формы переводимого окказионализма.

Метод калькирования можно сравнить с буквальным переводом: эквивалент слова создается при помощи перевода его составных частей и их последующего сложения в одно слово.

Примеры данного способа:

*Unspeakable* – окказионализм был разложен на компоненты: префикс *-un*, выражающий отрицание, глагол *speak* (говорить, выражать) и суффикс *able*, образующий прилагательное от глагола, хотя в тексте оригинала данное слово является существительным. Переведено данное слово как *невывразимец*.

"...because Ron heard those two *Unspeakables* complaining about it" [4, p. 230].

«Рон слышал, как на это жаловались двое *невывразимцев*» [2, с. 202].

Окказионализм *Clankers* был переведен как *Звякалки*. Он состоит из глагола *clank* (гремять, лязгать), суффикса *-er*, образующего существительное, и окончания множественного числа *-s*.

"They advanced around the corner again, shaking the *Clankers*, and the noise echoes off the rocky walls..." [4, p. 536].

«Они осторожно выглянули из-за угла и двинулись вперед, гремя *Звякалками*. Шум отдавался от скалистых стен...» [2, с. 455].

*O.W.L.* (Ordinary wizarding level) – данный окказионализм был переведен как *С.О.В.* (Супер отменное волшебство), чтобы сохранить образ, вызываемый словом как в языке оригинала, так и в переводе.

"Harry watched again as Snape left the Great Hall after sitting his *O.W.L.* in Defence Against the Dark Arts..." [4, p. 675].

«Гарри снова смотрел, как Снегг выходит из Большого зала, сдав *С.О.В.* по защите от Темных искусств...» [2, с. 569].

### 4. Описательный перевод

При описательном методе переводом окказионализма является непосредственно значение этой единицы, независимо от внешней формы слова. Суть описательного перевода заключается в передаче значения окказионального слова при помощи объяснения на языке перевода. Этому методу присущи такие недостатки как излишняя многословность и отсутствие эквивалента в языке перевода. В таком случае может быть применен подстановочный перевод, где в качестве эквивалента окказионализму выступает узуальное слово, близкое по значению к исходному слову.

В качестве примеров можно привести следующие:

*Wandless* – окказионализм, созданный путем прибавления суффикса *-less*, несущего в себе значение "без чего-либо", к слову *wand* (волшебная палочка). Слово было переведено с помощью описательного перевода как *лишенный палочки*.

"Some of these *wandless* can be troublesome," said Travers [4, p. 527].

«Эти *Лишенные палочек* бывают иногда до крайности докучливы, – сказал Трэверс» [2, с. 448].

*De-gnome* (the garden) – данный окказионализм был переведен как *очистка сада от гномов*.

"After two days of nonstop cutlery cleaning, of color-matching favors, ribbons, and flowers, of *de-gnoming the garden* and..." [4, p. 89].

«Однако, проведя два дня в безостановочной чистке ножей, подборе цветов для бантиков, ленточек и букетов, *очистке сада и огорода от гномов* и ...» [2, с. 81].

В данной статье были представлены лишь некоторые примеры, отобранные в результате исследования. Проведенный анализ окказиональной лексики показал, что переводчик чаще всего прибегал к таким способам перевода как: калькирование, особенно в отношении слов, обозначающих магические предметы и понятия, и транскрипция, чаще использованная для передачи заклинаний и чар. Отмечены случаи создания нового авторского окказионализма в языке перевода и описательный перевод, который был употреблен крайне редко.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что переводчик старался сохранить атмосферу произведения, аутентичный образ окказиональных слов, связанных с магией; сделать их необычными для восприятия русскоязычными читателями, но в то же время доступными для понимания.

#### Список литературы

1. Поздеева Е. В. Окказиональное слово: восприятие и перевод. На материале произведений русскоязычных и англоязычных писателей: дисс. ... канд. филолог. наук. Пермь, 2002. 203 с.
2. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2007. 640 с.
3. Фельдман Н. И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. 1957. № 5. С. 63-71.
4. Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. N. Y.: Arthur A. Levine Books, 2007. 784 p.

**WAYS AND STRATEGIES FOR AUTHOR'S OCCASIONAL WORDS TRANSLATION BY THE EXAMPLE OF NOVEL "HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS" BY J. K. ROWLING**

**Smirnova Elena Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
**Kuznetsova Anastasiya Aleksandrovna**  
Kazan' (Volga Region) Federal University  
s\_elen\_84@mail.ru; an.kuznetsova91@yandex.ru

The authors reveal the notion "occasional word" and the problems that the translator may face in the translation of this type of vocabulary, and pay special attention to the ways of translation and to the explanation of the choice of one or another strategy for its implementation by the example of one of the most popular works of fiction in the 21<sup>st</sup> century in the series of novels about Harry Potter by J. K. Rowling and its Russian version, made by the executives of ROSMAN Publishing House.

*Key words and phrases:* occasional word; translation; creation of occasional word; transcription and transliteration; loan translation; descriptive translation.

УДК 81'42

**Филологические науки**

*Статья посвящена описанию когнитивного образа в структуре концепта «МУЖЧИНА», которое проводится на основании анализа художественных произведений М. А. Шолохова. Представлены и проанализированы наиболее яркие когнитивные метафоры в идиолекте художника. Особое внимание автор акцентирует на анализе зооморфных, орнитологических и фитоморфных образов.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивная метафора; когнитивный образ; зооморфные образы; орнитологические образы; фитоморфные образы; образы природных явлений.

**Таловикова Оксана Владимировна**

Шадринский государственный педагогический институт  
oxananna@mail.ru

**КОГНИТИВНЫЙ ОБРАЗ КОНЦЕПТА «МУЖЧИНА» В ИДИОЛЕКТЕ М. А. ШОЛОХОВА<sup>©</sup>**

Когнитивный образ в структуре концепта «МУЖЧИНА» строится на основе концептуальных метафор, представленных в художественных текстах М. А. Шолохова.

Разработкой теории когнитивной метафоры занимались Т. Кун, Р. Бойд, Э. Мак Кормак, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, В. Г. Гак и др. Исследования этих ученых способствовали становлению когнитивного подхода к метафоре, но именно Дж. Лакофф и М. Джонсон разработали теорию, которая создала системность в описании метафоры как когнитивного механизма. В своей книге «Метафоры, которыми мы живем» («Metaphors We Live by») авторы высказали мысль о том, что не только язык, но и мышление метафорично. «Наша обыденная, понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [3, с. 25]. Такой подход позволяет рассматривать метафору как феномен взаимодействия языка, мышления и культуры и подчеркивает ее когнитивную роль.

Согласно «Краткому словарю когнитивных терминов» Е. С. Кубряковой, когнитивная метафора – это одна из форм концептуализации, когнитивный процесс, который выражает и формирует новые понятия и без которого невозможно получение нового знания. По своему источнику когнитивная метафора отвечает за способности человека улавливать и создавать сходство между разными индивидами и классами объектов. При наиболее общем подходе метафора рассматривается как видение одного объекта через другой и в этом смысле является одним из способов репрезентации знания в языковой форме [2, с. 124].

В художественных произведениях М. А. Шолохова, как показывает анализ, представлены когнитивные метафоры, включающие зооморфные образы, орнитологические образы, фитоморфные образы, образы природных явлений и др., которые помогают метафорическому описанию мужчины в идиолекте писателя.

Зооморфные образы включают уподобление мужчины какому-либо животному на основе переноса на человека признаков животного, причем название животного обычно обозначает внешний вид, черту характера, модель поведения человека.

Ведущим является когнитивный образ «**конь**»: *жеребец, ржать косячным жеребцом, жеребцевать* (быть похотливым мужчиной), *обгулять* (лишить невинности), *заиржать/иржать* (громко, несдержанно хохотать, ржать), *изгоканье* (громкий, грубый мужской смех, похожий на лошадиное ржание), *старый мерин*.

Человек может *зануздаться, запалиться, накониться, рысить*. *Зануздаться* то есть «сдерживать свои чувства, остановиться». В словаре В. И. Даля находим: «Зануздывать – вкладывать в рот лошади удила» [1, с. 108].